

В. И. РУДНЕВ — ПЕРЕВОДЧИК ГИППОКРАТА

Заслуженный деятель науки РСФСР проф. А. М. Аминов

Куйбышевский медицинский институт им. Д. И. Ульянова

Многочисленные труды основоположника древней медицины Гиппократов начиная со средних веков многократно, более 60 раз, переводились на многие европейские языки, но были совсем мало известны русским, советским врачам, так как в прошлом столетии из них были изданы в переводе на русский язык только два небольших фрагмента. Этот пробел решил восполнить Владимир Иванович Руднев.

В. И. Руднев родился 14 июля 1870 г. в семье сельского священника станицы Снесаренко, тогда Донской области. Учился в Новочеркасской классической гимназии, в которой хорошо было поставлено преподавание европейских (французского и немецкого) и древних (латинского и греческого) языков. В 1889 г. поступил на медицинский факультет Казанского университета. Будучи студентом 3-го курса, В. И. Руднев в качестве подарка получил книгу «Афоризмы Гиппократов», изданную в 1811 г. в Париже на греческом и французском языках. Просмотрев книжку, он убедился, что полученные в гимназии знания языков дают возможность легко справиться с переводом текста книги. В это время у него и зародилась мысль заняться переводом на русский язык трудов Гиппократов.

В 1895 г. он закончил медицинский факультет Казанского университета, избрав своей специальностью психиатрию. Два первых года после окончания работал ординатором психиатрической клиники Казанского университета, затем 3 года ординатором в Киеве на кафедре психиатрии медицинского факультета Киевского университета. За это время к ранее изученным языкам добавилось хорошее знание украинского и польского.

В 1897—1902 гг. В. И. Руднев много путешествовал — побывал в Польше, Германии, Австрии, Швейцарии, Италии, Турции, Сирии, Египте, Греции, на острове Кипр. В последующие годы он объездил многие города юга и средней полосы нашей страны. С 1900 по 1910 г. В. И. Руднев был ординатором Одесской психиатрической больницы. В этот период он ставил перед собой две задачи: первая — подготовить докторскую диссертацию; вторая — приобрести как можно больше изданий трудов Гиппократов на разных языках. Первая задача была выполнена в 1906 г., когда он на медицинском факультете Казанского университета защитил докторскую диссертацию на тему «О дрожании при нервных и душевных болезнях». К этому же времени он приобрел в личное владение (купил в отечественных букинистических магазинах либо выписал из-за рубежа) следующие издания: 1) «Афоризмы Гиппократов» на греческом и французском языках, Париж, 1811; 2) десяти томное собрание всех трудов школы Гиппократов в переводе Е. Миттре и с подробными комментариями, изданное в Париже в 1838—1861 гг. на греческом и французском языках; 3) немецкое издание 1838—1839 гг. в двух томах, на греческом и немецком языках; 4) приобретенное в Одессе полное собрание трудов Гиппократов, изданное в 1665 г. на греческом и латинском языках.

К 1920—1921 годам перевод был закончен. Но издание его задержалось. То были годы еще продолжавшейся гражданской войны, годы разрухи. Усилия молодого советского государства были направлены в первую очередь на борьбу с интервенцией и ее последствиями, на преодоление голода, ликвидацию широко распространившихся инфекционных болезней.

Только в 1937 г. вышел 1-й том трудов Гиппократов на русском языке. Примечательно, что издание 2 и 3-го томов было осуществлено в разгар войны с фашистскими вандалами — такой важной считалась эта работа. Автор получил большое количество восторженных писем-отзывов в личный адрес, рецензий, напечатанных в газетах, журналах, от крупнейших ученых страны — от народного комиссара здравоохранения СССР Н. А. Семашко, от президента Академии наук СССР академика В. Комарова, от академиков Л. А. Орбели, И. И. Гращенкова и многих других.

С 1939 по 1949 г. В. И. Руднев возглавлял кафедру психиатрии Самаркандского медицинского института. В 1944 г. он был удостоен звания заслуженного деятеля науки Узбекской ССР, в 1945 г. награжден орденом Трудового Красного Знамени. Последние полтора года жизни В. И. Руднев, ввиду преклонного возраста, находился на пенсии. Умер от мозгового инсульта 19 июля 1951 г. в Самарканде.

Воспитанник Казанского медицинского института, В. И. Руднев своим многолетним, напряженным, подвижническим трудом обогатил отечественную и мировую медицинскую науку великолепным переводом трудов Гиппократов, изданных в трех томах на русском языке. Теперь труды основоположника античной медицины широко доступны современным врачам для изучения.

Поступила 28 июня 1977 г.